

## Übersetzung „Letter of Intend“ (NEDO)

Grundsatzvereinbarung für die Kooperation im Rahmen eines Smart Community System Demonstrationsprojekts zwischen der Stadt Speyer, Bundesrepublik Deutschland und der New energy and industrial technology development organization, Japan

### 1. Präambel

Die Stadt Speyer, Bundesrepublik Deutschland (im Weiteren „Speyer“ genannt) und die New Energy and Industrial Technology Development Organization, Japan (im Weiteren „NEDO“ genannt) (Speyer und NEDO sind im Folgenden einzeln als „Vertragspartei“ und gemeinsam als „Vertragsparteien“ bezeichnet) haben einer Kooperation in Verbindung eines Projektes zur Demonstration eines intelligenten Gemeinschaftssystems (im Folgenden "Projekt" genannt) zugestimmt. Von dem Projekt wird erwartet, dass es dazu beiträgt, die gemeinsamen Herausforderungen im Energiebereich zu bewältigen.

Diese Absichtserklärung bescheinigt die Absicht der Vertragsparteien im Zusammenhang mit einer Machbarkeitsstudie für das Projekt und dem Projekt zusammen zu arbeiten. Die Vertragsparteien drücken ihre Absicht wie folgt aus:

### 2. Ziel

2.1 Das Projekt hat zum Ziel, ein Smart Community-Modell zu entwickeln, das sich auf die Maximierung des Eigenverbrauchs von regional erzeugter erneuerbaren Energie fokussiert, unter Verwendung von Management Technologien für den Rückleistungsfluss und die elektrische Leistung der Verteilnetze. Die Beteiligten glauben, dass die Errichtung eines Managementsystems dazu beitragen kann, die ambitionierten Ziele Speyers, die Energie aus 100% regenerativen Quellen zu beziehen, zu realisieren. Speyer geht davon aus, dass das Projekt auch die Entwicklung der lokalen Unternehmen in Speyer unterstützen wird, insbesondere die kleinen und mittelständischen Betriebe, die bei der Installation und weiteren Arbeit im Projekt eingebunden werden, und infolgedessen neue Arbeit generieren wird.

Es wird davon ausgegangen, dass NEDO japanische Spitzentechnologien durch Bereitstellung entsprechender Anlagen einführen wird und Speyer die notwendigen Maßnahmen für die Unterstützung von angewiesenen Betrieben (festgelegt im § 4) für eine erfolgreiche Installation, Betrieb, Management und Wartung durchführen wird sowie mit NEDO kooperiert.

2.2 Vor dem Beginn des eigentlichen Projekts wird NEDO in Kooperation mit Speyer eine Machbarkeitsstudie durchführen, um ein prinzipielles Projektdesign vorzubereiten.

2.3 Im Anschluss an die Bewertung der Machbarkeitsstudie (diese erfolgt durch NEDO), welche in § 2.2 vereinbart wurde, können die Beteiligten eine verbindliche Absichtserklärung (Memorandum of Understanding) über die Ausführung des Projekts abschließen. Die Parteien werden bestrebt sein sicherzustellen, dass der Beschluss und der Zeitplan des Projekts sich nicht unnötigerweise verzögern.

### **3. Gegenstand**

- 3.1 Die Vertragsparteien beabsichtigen, dass NEDO eine Machbarkeitsstudie durchführen wird, um die Realisierbarkeit der Tätigkeiten, wie sie in Absatz 3.2 genannt sind, einschließlich etwaiger Änderungen zu eruieren.
- 3.2 Die Vertragsparteien beabsichtigen folgenden Projektumfang, insofern sich die folgenden Punkte anhand der von NEDO durchgeführten Machbarkeitsstudie als umsetzbar erweisen:
- Installation von Hausenergieverwaltungssystemen (HEMS) in jedem Haus des Demonstrationsgebiets in Speyer, um die energieverzeugenden Elemente und die energiespeichernden Elemente zu steuern.
  - Installation von intelligenten Zählern/ Messgeräten, um die elektrische Energieversorgung zu kontrollieren und zu regeln sowie die relevanten Daten an die Energieverwaltungssysteme (CEMS) zu übermitteln.
  - Installation von CEMS zur Errichtung eines Energiemanagementsystems, das auf der dynamischen Preisinformation durch HEMS basiert.
- 3.3 NEDO kann, in Rücksprache mit Speyer, den angegebenen Rahmen des Projektes (§ 3.2) modifizieren insofern notwendig.

### **4. Beauftragung/ Betrauung und Verantwortlichkeit**

- 4.1 NEDO wird die Leitung der Machbarkeitsstudie für das Projekt übernehmen und die Durchführung in die Obhut ausgewählter Betriebe/ Unternehmen mit dem notwendigen Fachwissen geben (im Folgenden "Beauftragte/ Betraute Unternehmen"). Diese werden in einem öffentlichen Ausschreibungsverfahren in Japan ausgesucht.
- 4.2 Speyer wird mit NEDO und den beauftragten Unternehmen zusammenarbeiten, die notwendigen Informationen für die Machbarkeitsstudie zur Verfügung stellen und mit allen zumutbaren Anstrengungen versuchen sicher zu stellen, dass relevante Stellen, wie lokale Unternehmen, Wohnbaugesellschaften, Energieversorger und Netzinhaber, bei der Durchführung der Machbarkeitsstudie mitarbeiten.
- 4.3 NEDO wird die beauftragten Unternehmen bitten, im Sinne des Projekts mit Speyer zu kooperieren, und Speyer wird die relevanten Stellen, wie lokale Unternehmen, Wohnbaugesellschaften, Energieversorger und Netzinhaber bitten, im Sinne des Projekts mit NEDO zusammen zu arbeiten. Von den Vertragsparteien wird eine Arbeitsvereinbarung getroffen, um eine langfristige Geschäftsbeziehung zu schaffen.

### **5. Eigentum und Instandhaltung**

- 5.1 Die von NEDO für den Einsatz im Projekt bereitgestellten Anlagen (im Folgenden „NEDO-Anlagen“) werden während der Demonstrationslaufzeit (im Folgenden „Laufzeit“) im Eigentum von NEDO bleiben.
- 5.2 Am Ende der Laufzeit wird das Equipment von NEDO im Ist-Zustand und ohne ausdrückliche, implizite oder gesetzliche Zusicherung oder Gewährleistung von NEDO an private Instanzen zu entsprechenden Kosten oder an öffentliche Einrichtungen kostenfrei übertragen. Speyer wird sicherstellen, dass Speyer oder andere solch einer Übertragung des Eigentums der NEDO-Anlagen zustimmen. Die genauen Modalitäten und Bedingungen für die Übertragung

und Betrieb nach der Übertragung wird getrennt zwischen NEDO und den jeweiligen neuen Eigentümern vereinbart werden.

## **6. Allgemeines**

- 6.1 Diese Absichtserklärung wird in englischer und deutscher Sprache ausgeführt. Im Falle irgendeiner Unstimmigkeit zwischen der englischen und der deutschen Ausführung wird die englische Ausführung als einzig rechtmäßige, verbindliche und geltende Willens- und Absichtsäußerung der Vertragsparteien. Die englische Ausführung soll in jeder und allen Instanzen der möglichen Interpretation aller schriftlichen Vereinbarungen gelten.
- 6.2 Alle Dokumente, Briefe und technische Dokumente wie Zeichnungen und Spezifikationen werden auf Englisch erstellt.
- 6.3 Zeitpläne und Terminvereinbarungen werden auf Basis von deutschem Datum und Zeit durchgeführt, es sei denn der Termin findet in Japan statt.

## **7. Vertraulichkeit**

Die Beteiligten verpflichten sich, keine Informationen wie technische Daten oder Ergebnisse der Machbarkeitsstudie an Dritte weiterzugeben (außer diese werden gesetzlich verlangt).

## **8. Gültigkeit**

- 8.1 Diese Absichtserklärung tritt mit dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und hat die Gültigkeit für 1 Jahr (vom Unterzeichnungsdatum an) oder bis zur Unterzeichnung einer verbindlichen Absichtserklärung, insofern diese früher, also noch während der Laufzeit dieses Dokuments geschieht. Diese Absichtserklärung kann für die Dauer eines Jahres verlängert werden, insofern die Beteiligten dies schriftlich erklären.
- 8.2 Die Absichtserklärung kann durch eine schriftliche Erklärung eines Beteiligten mit einer Kündigungsfrist von 60 Tagen gekündigt werden.

## **9. Ausführung und Sprache**

Diese Absichtserklärung wird in englischer und deutscher Sprache ausgeführt und tritt nur dann in Kraft wenn alle Ausfertigungen von oder im Namen von allen beteiligten Vertragsparteien unterzeichnet sind und gegenseitig ausgetauscht wurden.

Unterzeichnet in Ort \_\_\_\_\_ am Datum \_\_\_\_\_

---

Hansjörg Eger  
Oberbürgermeister der Stadt Speyer  
Bundesrepublik Deutschland

---

Hiroshi Kuniyoshi  
Executive Director NEDO  
Japan